Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę do kary tak wołali mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chiliarcha rozkazał wprowadzić go do twierdzy\* i polecił chłostą przesłuchać go,\*\* aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozkazał tysiącznik, (by) być wprowadzonym on\* do koszar, powiedziawszy, (by) batogami być przesłuchiwanym on\*\*, aby poznał\*\*\*, przez jaki powód tak wykrzykują mu. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę (do kary) tak wołali mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dowódca rozkazał wprowadzić go do twierdzy i przesłuchać z zastosowaniem chłosty, aby dowiedzieć się, z jakiej przyczyny tak krzyczeli przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca rozkazał go zaprowadzić do twierdzy i polecił przesłuchać go z *zastosowaniem* biczowania, żeby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny nań tak wołano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozkazał go Tysiącznik wieść do obozu i biczmi siec, i męczyć go, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny tak nań wołano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i biczowaniem wydobyć zeznanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkazał dowódca wprowadzić go do twierdzy, poleciwszy przesłuchać go z zastosowaniem biczowania, aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i polecił, żeby przesłuchano go z zastosowaniem biczowania. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego tak krzyczeli przeciwko niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dowódca kazał go odprowadzić do koszar, a następnie polecił go wychłostać, aby wymusić zeznanie. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego z taką wrogością krzyczeli przeciwko niemu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dowódca kohorty rozkazał wprowadzić go do środka warowni. Nakazał też przesłuchać go, poddając chłoście, aby się dowiedzieć, z jakiego powodu tak na niego wrzeszczą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca dał rozkaz odprowadzić Pawła do twierdzy, biczować i przesłuchać, aby się dowiedzieć, dlaczego wywołał takie wielkie oburzenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trybun kazał zaprowadzić go do twierdzy, polecił przesłuchać, stosując biczowanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тисяцький звелів відвести його в табір, наказавши бичуванням випитати його, щоб зрозуміти, з якої причини так кричали проти нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tysiącznik nakazał wprowadzić go do obozu. Powiedział też, aby go batogami badać na torturach, oraz poznać, z jakiego powodu mu tak wykrzykują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że trybun nakazał wprowadzić go do twierdzy i polecił go przesłuchać i wychłostać, aby się dowiedzieć, czemu tak na niego wrzeszczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dowódca wojskowy rozkazał go wprowadzić do kwater żołnierskich i powiedział, że należy go przesłuchać z zastosowaniem biczowania, aby się dokładnie dowiedzieć, dlaczego tak przeciw niemu krzyczeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódca zabrał więc Pawła do koszar i rozkazał biczowaniem wydobyć z niego zeznania, aby dowiedzieć się dlaczego tłum tak go nienawidzi. |

1. 1) <x>510 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:29</x>; <x>510 23:28</x>; <x>510 24:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "on" - o Pawle, "być wprowadzonym on" - składniej: "by był wprowadzony". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "być przesłuchiwanym on" (o Pawle) - składniej: "by był badany". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)